

Liturgy of St. Basil

فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .
-لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ
لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةَ.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

Entrance Hymn: P: Come let us worship
Christ and bow down before him,
**All: O Son of God, Who are risen from the
dead, save us...**

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،
خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن
المرنمين لك هلوليا

HYMNS
Troparion of the Resurrection (Tone 8) pg. 49
You descended from on high O compassionate
One; and consented to burial for three days
that You might free us from suffering. O Lord,
our life and our resurrection, glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة
أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا
رب المجد لك.

Troparion of St. John Climacus (Tone 8)

Glory of Virgins, from whom our God, who
exists before all eternity, took flesh and be-
came a little Child! He has taken your womb
as His throne, making it more spacious than
the heavens. Therefore, Full of Grace, in you
all creation rejoices: glory to you!

النشيد لوالدة الاله

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممثلة نعمة. محافل
الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل
المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي
منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل
الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك
أرحب من السماوات. لذلك، يا ممثلة نعمة تفرح
بك كل البرايا وتمجّدك.

KINONIKON: Praise the Lord...

AFTER COMMUNION: We have seen the
True Light...



أيها الجيل الغير المؤمن، إلى متى أكون عندكم
وحتى متى أحتملكم؟ هلم به الي. فأتوا به. فلما رآه
للوقت صرعه الروح، فسقط على الارض يتمرغ
ويزبد. فسأل أباه: منذ كم من الزمان أصابه هذا؟
فقال منذ صباه. وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه
ليهلكه، لكن إن استطعت شيئاً فتحنن علينا وأغثنا.
فقال له يسوع: إن استطعت أن تؤمن فكل شيء
ممكن للمؤمن. فصاح أبو الصبي لساعته بدموع
وقال: إني أومن يا رب، فأعن قلّة ايماني. فلما رأى
يسوع أن الجمع يتبادرون اليه، انتهر الروح النجس
قائلاً له: أيها الروح الأصبم الابكم، أنا آمرك ان
اخرج منه ولا تعدّ اليه من بعد. فصرخ وخبطه كثيراً
وخرج منه، فصار كالصبي حتى قال كثيرون إنه قد
مات. فأخذ يسوع بيده وأنهضه فقام. ولما دخل
البيت سأله تلاميذه على انفراد: لماذا لم نستطيع
نحن أن نخرجه؟ فقال لهم: إن هذا الجنس لا يمكن
ان يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم. ولما خرجوا
من هناك، اجتازوا في الجليل، ولم يكن يريد أن
يدري أحد. وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم: إن ابن
الانسان سيُسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه، وبعد أن
يقتل يقوم في اليوم الثالث.

Hirmos of Saint Basil (Tone 3) In you, O
Full of Grace, all creation rejoices, the orders
of angels and the human race as well: O
Sanctified Temple, Spiritual Paradise, and

**Troparion after the Great Doxology: (In the
tone of the week)** When You rose from the
tomb and broke the fetters of Hades, You abol-
ished the sentence of death, O Lord, and thus
delivered all men from the snares of the ene-
my. Appearing to the apostles, You sent them
out to preach, and through them, bestowed
Your peace upon the world: O You Who Alone
are full of mercy!

THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let
us shout with joy to God our Savior.

**O Son of God, who are risen from the dead,
save us who sing to You, Alleluia**

2: Let us come into His presence with thanks-
giving and let us joyfully sing psalms to Him.

**Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min
baynil-amwaat, nahnu muranneemeena
Laka. Haleloueya.**

3: For God is a great Lord and a great King
over all the earth.

**O Son of God, who are risen from the dead,
save us who sing to You, Alleluia.**

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

-هَلِّمُوا نَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ، وَنَهَلِّ لِلَّهِ مُخْلِصُنَا، وَنَهَلِّ لِلَّهِ
مُخْلِصُنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

نَحْنُ الْمُرْنِمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

-لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّ لَهُ،

Your abundant tears made the wilderness to sprout and bloom, and your deep sighs of love made your labors fruitful a hundredfold; you became a shining star showering miracles upon the world. Holy Father John, pray to Christ God that He may save our souls.

نشيد للبار يوحنا السلمي مؤلف كتاب "سلم

الفضائل" (على اللحن الثامن)

بسيول دموعك أخصب الفقر العقيم. وبزفرتك العميقة
أثمرت أتعابك مئة ضعف. فصرت للمسكونة كوكباً
متلألئاً بالعجائب يا أبانا البار يوحنا. فاشفع الى
المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church pg.

14

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant Leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and Bride ever pure.

قنداق الختام باللحن الثامن

نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلَبَةِ يَا
قَائِدَةً قَاهِرَةً. وَنَقْدِمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَذْنَا مِنَ الشَّدَايِدِ.

لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ

أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَي نَصْرُحَ إِلَيْكَ: أَفْرَاحِي يَا

عَرُوسَةً لَا عَرُوسَ لَهَا.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Sunday of our Father John Climacus, Heb. 6:13-20

PROKIMENON: Ps. 28: 11,1 (Tone 7)

The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Stichon: Give to the Lord. You sons of God, give to the Lord glory and praise.

A reading from the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren, when God made His promise to Abraham, since He had no one greater to swear by, He swore by Himself, saying, "I will surely bless you, and will surely multiply you Gn.22 : 14)." And so, after patient waiting, Abraham obtained the promise. For men swear by one greater than themselves, and an oath given as a guarantee is the final settlement of all their disagreements. Hence God, meaning to show more abundantly to the heirs of the promise the firmness of His will interposed an oath, so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to deceive, we may have the strongest comfort — we who have sought refuge in holding fast the hope set before us. This hope we have as a sure and firm anchor of the soul, reaching even behind the veil where our forerunner Jesus has entered for us, as He became a high priest forever according to the order of Melchizedek.

ALLELUIA: Ps 91:1,2 (Tone 7)

-It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High!

-To proclaim Your kindness at dawn and Your faithfulness throughout the night.

مقدمة رسالة الاحد الرابع من الصوم

الرب يؤتي شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام

قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش

الرسالة (عبرانيين 6: 13 - 20)

يا إخوة، ان الله عند وعده لإبراهيم، أذ لم يكن له أن
يُقَسَمَ بما هو أعظم منه، أقسم بنفسه قائلاً: لأُباركك
بركةً وأكثرتك كثيراً. وهكذا إذ تأتى نال الموعد.

وإنما الناس يُقسمون بما هو أعظم منهم، وتتقضي
كلُّ مُشَاجَرَةٍ بينهم بالقسم للتثبيت. لذلك لما شاء الله
أن يزيّد وَرَثَةَ الموعدِ بياناً لعدم تحول عزمه، تَوَسَّطَ
بِقَسَمٍ، حتى نحصل بأمرين لا يتحولان ولا يُمكن أن
يلحف الله فيهما، على تعزية قوية، نحن الذين
التجأنا إلى التمسك بالرجاء الموضوع أمامنا. الذي
هو لنا كمرساة للنفس أمانة وراسخة. وهو يدخل الى
داخل الحجاب، حيث دخل يسوع كسابق لأجلنا،
صائراً رئيس كهنة إلى الابد على رتبة ملكيصادق.

هللوا

صالح الاعتراف للرب، والترنيم لاسمك أيها العلي

ليُخَبَّرَ برحمتك في الغداة، وبحقك كلَّ ليلة.

GOSPEL: Mk. 9:17-31, Sunday of our Father John Climacus

At that time one of the crowd came to Jesus and bowed to Him saying: "Master, I have brought to You my son, who has a dumb spirit; and whenever it seizes him it throws him down, and he foams and grinds his teeth; and he is wasting away. And I told Your disciples to cast it out, but they could not." And He, answering him, said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to Me." And they brought him to Him; and the spirit,

when it saw Jesus, immediately threw the boy in convulsions, and he fell down on the ground and rolled about foaming at the mouth. So, He asked his father, "How long is it since this has come upon him?" And he said, "From his infancy. Oftentimes, it has thrown him into the fire and into the waters to destroy him. But if You can do anything have compassion on us and help us." But Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to the man of faith." At once the father of the boy cried out and said with tears, "I do believe; help my unbelief." Now when Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, He rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and dumb spirit, I command you, go out of him and enter him no more." And crying out and violently convulsing him, it went out of him, and he became like one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand and raised him and he stood up. And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, "Why could we not cast it out?" And He said to them, "This kind can be cast out in no way except by prayer and fasting." And leaving that place, they were passing through Galilee, and He did not wish anyone to know it. For He was teaching His disciples, and saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him; and having been killed, He will rise again on the third day."

الانجيل - الاحد الرابع من الصوم (مرقس 9: 17

- 31)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع انسانٌ وسجد له

قائلاً: يا معلم، قد أتيتك بابني به روحٌ أبكم. وحيثما

اعتراه يصصره فيزيد ويصرفُ بأسنانه ويبيس. وقد

قلت لتلاميذك أن يُخرجوه فلم يقدرُوا. فأجابه قائلاً: